

CHƯƠNG VII	CHAPTER VII ¹
KẾ HOẠCH PHÒNG THỦ BỘ-TƯ-LỆNH HẢI-QUÂN VÀ HẢI-QUÂN CÔNG XƯỞNG	DEFENSE PLAN FOR REPUBLIC OF VIETNAM NAVY HEADQUARTERS AND SAIGON NAVAL SHIPYARD
HQ (Hải Quân, “Navy”)	HQ (Hải Quân, “Navy”)
 Bộ Tư Lệnh Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa, Saigon, Việt Nam Cộng Hòa {https://dongsongcu.wordpress.com/2017/05/03/ke-hoach-phong-thu-bo-tu-lenh-hai-quan-va-hai-quan-cong-xuong/}	 Republic of Vietnam Navy Headquarters, Saigon, Republic of Vietnam {https://dongsongcu.wordpress.com/2019/08/09/luoc-su-hqvnch-hai-quan-cong-xuong-sai-gon/}

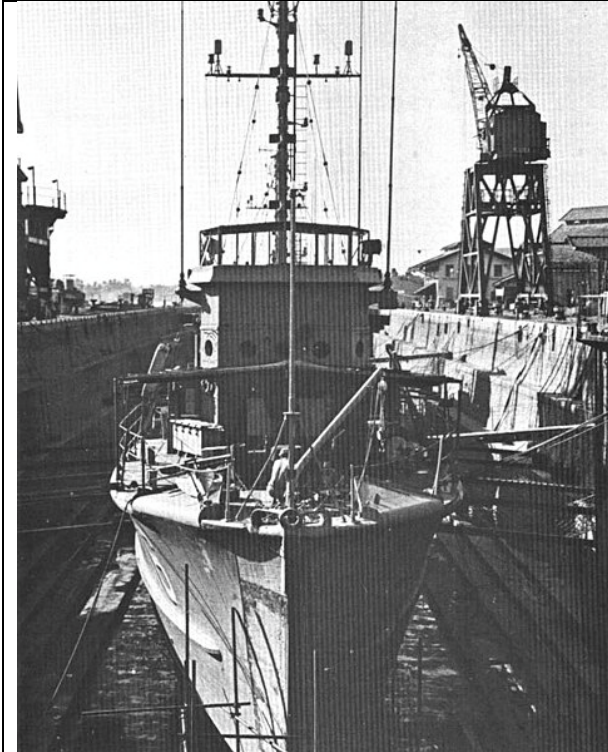
¹

Chú Ý: Cuốn tài liệu này quý độc giả đang cầm trong tay chưa hẳn là cuốn tài liệu mới nhất. Cuốn mới nhất dạng Adobe Acrobat PDF luôn được lưu trữ trên:

https://www.vnnavydallas.com/tailieu/Diep_My_Linh_chapter_7.pdf

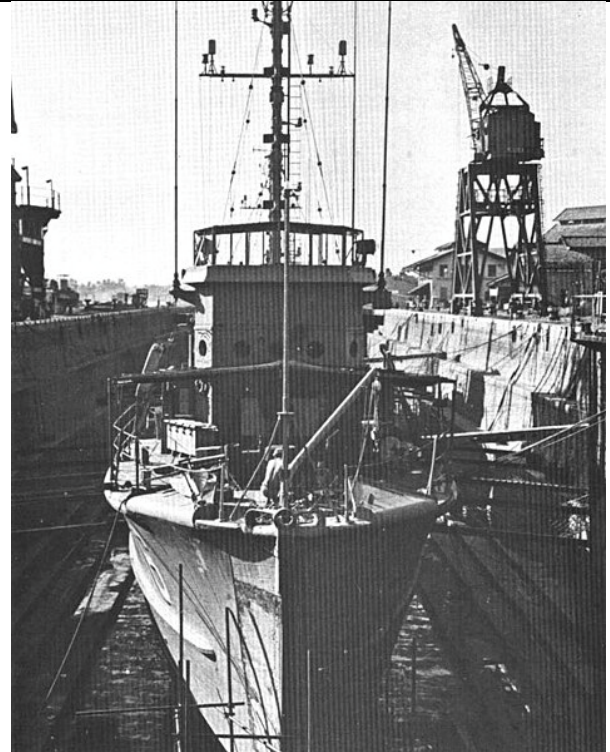
Notice: A hard copy of this document may not be the document currently in effect. The current version in Adobe Acrobat PDF format is always on:

https://www.vnnavydallas.com/tailieu/Diep_My_Linh_chapter_7.pdf



Hải Quân Công Xưởng, Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa

{<https://dongsongcu.wordpress.com/2019/08/09/luoc-su-hqvnch-hai-quan-cong-xuong-sai-gon/>}

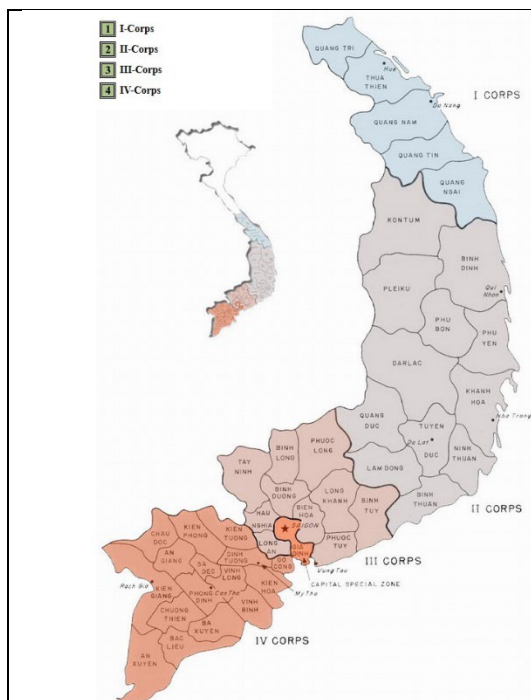


Saigon Naval Shipyard, Republic of Vietnam Navy

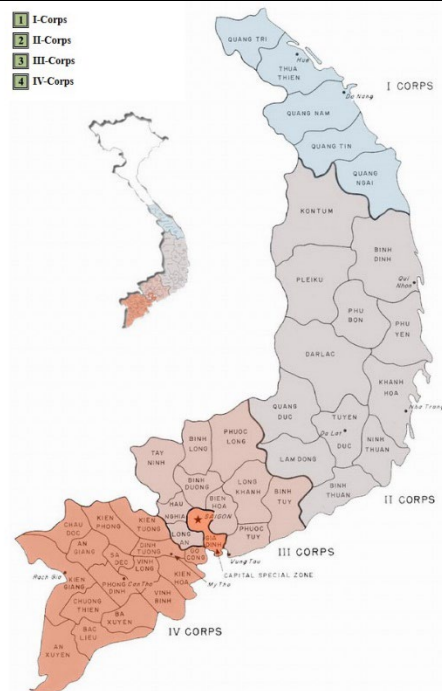
{<https://dongsongcu.wordpress.com/2019/08/09/luoc-su-hqvnch-hai-quan-cong-xuong-sai-gon/>}

Đầu tháng 3 năm 1975, các sĩ quan cao cấp Việt-Cộng họp tại 33 Phạm-Ngũ-Lão, Hà-Nội, với mục đích đẩy mạnh chiến dịch tấn công Nam Việt-Nam kể từ mùa Xuân Ất-Mão cho đến mùa Hè 1975. Quyết định của những bộ óc hiếu chiến trong cuộc họp này tạo nên những biến động dồn dập tại Cao-Nguyên Trung-Phần. Ban-Mê-Thuột là một “thí điểm” của địch, nhưng lại là một nguyên nhân sâu xa đưa đến “quyết định Cam-Ranh”, ngày 14 tháng 3 năm 1975, của Tổng Thống Nguyễn Văn Thiệu!

In early March 1975, senior Viet-Cong officers met at 33 Pham-Ngu-Lao, Hanoi, with the purpose of intensifying the offensive campaign against South Vietnam from the Spring of 1975 {Year of the Cat} until the Summer of 1975. The decisions made by these warlike minds in this meeting caused rapid changes in the Central Highlands. Ban-Me-Thuot was their "pilot target", but it was also a deep-seated reason leading to the "Cam-Ranh decision" on March 14, 1975, by President Nguyen Van Thieu!



Cao-Nguyên Trung-Phân, Ban-Mê-Thuôt, và Cam-Ranh thuộc Quân Khu II
{<https://www.vietnambattlefieldtours.com/tours/ctz/zones.asp>}



Central Highlands, Ban-Me-Thuot, and Cam-Ranh in II Corps
{<https://www.vietnambattlefieldtours.com/tours/ctz/zones.asp>}



Tổng Thống Nguyễn Văn Thiệu (1923-2001), Việt Nam Cộng Hòa {https://en.wikipedia.org/wiki/Nguy%E1%BB%85n_V%C4%83n_Thi%E1%BB%87u}	President Nguyễn Văn Thiệu (1923-2001), Republic of Vietnam {https://en.wikipedia.org/wiki/Nguy%E1%BB%85n_V%C4%83n_Thi%E1%BB%87u}
Theo “quyết định Cam-Ranh”, Quân-Đoàn II âm thầm rút đi, cắt đất, nhường dân cho Việt-Cộng để thực hiện kế hoạch “Đầu bé đít to” (Light at the top, heavy at the bottom) của Tổng Thống Thiệu!	According to the "Cam-Ranh decision", II Corps quietly withdrew, abandoning territory and people to the Viet Cong to implement President Thieu's "Light at the top, heavy at the bottom" plan!
	
Vịnh Cam-Ranh, Việt Nam Cộng Hòa {https://en.wikipedia.org/wiki/Cam_Ranh_Bay#/media/File:Vietnam_CRB_Aug_69_Pier_5.jpg}	Cam-Ranh Bay, Republic of Vietnam {https://en.wikipedia.org/wiki/Cam_Ranh_Bay#/media/File:Vietnam_CRB_Aug_69_Pier_5.jpg}
Trong khi Quân-Đoàn II và đồng bào từ Cao-Nguyên ngập lặn trên tỉnh lộ máu Pleiku – Phú-Yên thì...	While II Corps and its people from the Central Highlands were struggling along the bloody provincial road from Pleiku to Phu Yen ...
...Tại Saigon, một số sĩ quan trung cấp và giới chức các quân, binh chủng được triệu tập về Bộ-Tổng-Tham-Mưu Quân-Lực V.N.C.H. để nghe Trung Tướng Đồng Văn Khuyên, Tham-Mưu-Trưởng Liên-Quân, giải thích về quyết định của Tổng Thống Nguyễn Văn Thiệu, Tổng-Tư-Lệnh Tối Cao Quân-Đội, về việc triệt thoái Quân-Đoàn II khỏi Cao-Nguyên.	...In Saigon, a number of mid-level officers and officials of various military branches were summoned to the Joint Chiefs of Staff Headquarters of the Republic of Vietnam Armed Forces to hear Lieutenant General Dong Van Khuyen, Chairman of the Joint Chiefs of Staff, explain President Nguyen Van Thieu's decision, the Commander-In-Chief of the Armed Forces, regarding the withdrawal of II Corps from the Central Highlands.



Bộ-Tổng-Tham-Mưu Quân-Lực Việt Nam Cộng Hòa
{<https://linhvnch.wordpress.com/bo-tong-tham-muu-qlvnch/>}



Joint Chiefs of Staff Headquarters of the Republic of Vietnam Armed Forces
{<https://linhvnch.wordpress.com/bo-tong-tham-muu-qlvnch/>}



Trung Tướng Đồng Văn Khuyên (1927-2015), Tham-Mưu-Trưởng Liên-Quân
{<https://www.bing.com/images/search?view=detailV2&ccid=ilscdLgi&id=FEA6BB19A4EBD3E8C215E41CA6F0EFADC898D134&thid=OIP.ilscdLginEXchmoo24vzGgAAAA&mediaurl=https%3A%2F%2Fhung-viet.org%2Fimages%2Ffile%2Fh->}



Lieutenant General Dong Van Khuyen (1927-2015), Chairman of the Joint Chiefs of Staff, Republic of Vietnam Armed Forces
{<https://www.bing.com/images/search?view=detailV2&ccid=ilscdLgi&id=FEA6BB19A4EBD3E8C215E41CA6F0EFADC898D134&thid=OIP.ilscdLginEXchmoo24vzGgAAAA&mediaurl=https%3A%2F%2Fhung-viet.org%2Fimages%2Ffile%2Fh->}

ml6Ddj0wgBAGtb%2Ftrung-tuongdongvankhuyen-1972.jpg&cdnurl=https%3A%2F%2Fth.bing.com%2Fth%2Fid%2FR.8a5b1c74b8229c45dc866a28db8bf31a%3Frik%3DNNGYyK3v8KYc5A%26pid%3DImgRaw%26r%3D0&exph=266&expw=189&q=%c4%91%e1%bb%93ng+v%c4%83n+khuy%c3%aan&simid=608028226014683036&form=IRPRST&ck=3B678E952F356E1AAF7664C54CF5BDB0&select edindex=1&itb=0&ajaxhist=0&ajaxserp=0&vt=0&sim=11&mid=C8D9F73544E63FCE7C34C8D9F73544E63FCE7C34}

viet.org%2Fimages%2Ffile%2Fh-ml6Ddj0wgBAGtb%2Ftrung-tuongdongvankhuyen-1972.jpg&cdnurl=https%3A%2F%2Fth.bing.com%2Fth%2Fid%2FR.8a5b1c74b8229c45dc866a28db8bf31a%3Frik%3DNNGYyK3v8KYc5A%26pid%3DImgRaw%26r%3D0&exph=266&expw=189&q=%c4%91%e1%bb%93ng+v%c4%83n+khuy%c3%aan&simid=608028226014683036&form=IRPRST&ck=3B678E952F356E1AAF7664C54CF5BDB0&select edindex=1&itb=0&ajaxhist=0&ajaxserp=0&vt=0&sim=11&mid=C8D9F73544E63FCE7C34C8D9F73544E63FCE7C34}

Tất cả đều hiểu và tin tưởng vào kế hoạch đã được vạch ra. Trung Tướng Đồng Văn Khuyên cũng cho biết tình hình Quân-Đoàn I yên ổn và Trung Tướng Ngô Quang Trưởng vẫn nắm vững tình hình miền Trung. Không ai nghe Tướng Khuyên đề cập đến vấn đề di tản Quân-Đoàn I!

Everyone understood and trusted the plan that had been laid out. Lieutenant General Dong Van Khuyen also said that the situation in I Corps was stable and that Lieutenant General Ngo Quang Truong still had a firm grasp on the situation in I Corps. No one heard General Khuyen mention anything about evacuating I Corps!



Trung Tướng Ngô Quang Trưởng (1929-2007), Quân Đoàn I

Lieutenant General Ngo Quang Truong (1929-2007), I Corps, Republic of Vietnam Army

{https://vi.wikipedia.org/wiki/Ng%C3%B4_Quang_Tr%C6%B0%E1%BB%9Fng}

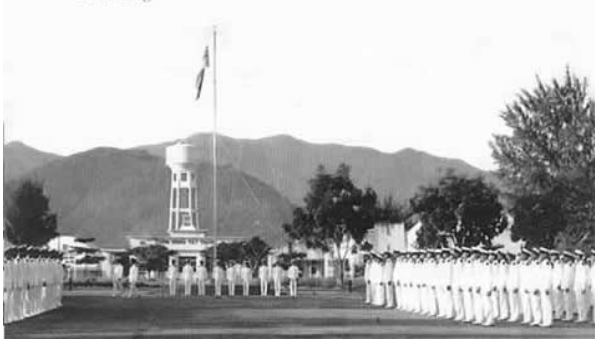
Khi chiến trường miền Trung trở nên nguy ngập, Tư-Lệnh Hạm-Đội, Hải-Quân Đại-Tá Nguyễn Xuân Sơn, cùng Bộ-Chỉ-Huy nhẹ được phái ra miền Trung. Hải-Quân Trung-Tá Trịnh Tiến Hùng, xuất thân khóa 8 sĩ quan Hải-Quân Nha-Trang, được chỉ định lo phần soạn thảo kế sách cho Đại-Tá Sơn.



Hải-Quân Đại-Tá Nguyễn Xuân Sơn, Tư-Lệnh Hạm-Đội, Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa

Trung Tâm Huấn Luyện Hải Quân Nha Trang Khóa 4 (02/1954 – 12/1954), Đệ Nhất Bắc Giải

Trung Tâm Huấn Luyện Hải Quân
Nha Trang



Trung Tâm Huấn Luyện Hải Quân Nha Trang,
Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa

{https://vi.wikipedia.org/wiki/Ng%C3%B4_Quang_Tr%C6%B0%E1%BB%9Fng}

When the battlefield in I Corps became critical, Fleet Forces Commander, Navy Captain Nguyen Xuan Son, along with his light staff was dispatched to I Corps. Navy Commander Trinh Tien Hung, a graduate of the Nha Trang Naval Training Center Class 8, was assigned to draft plans for Navy Captain Son.



Navy Captain Nguyen Xuan Son, Fleet Forces Commander, Republic of Vietnam Navy

Nha Trang Naval Training Center Class 4 (02/1954 – 12/1954), First Cancer

Trung Tâm Huấn Luyện Hải Quân
Nha Trang



Nha Trang Naval Training Center, Republic of
Vietnam Navy

{http://hqvnch.net/default.asp?id=587&lstd=62}	{http://hqvnch.net/default.asp?id=587&lstd=62}
Ban tham mưu Hạm-Đội gồm: Tư-Lệnh, Tư-Lệnh-Phó, Tham-Mưu-Trưởng và 5 Hải-Đội-Trưởng. Những vị dưới quyền Tư-Lệnh Hạm-Đội đều thực hiện kế hoạch do Trung-Tá Hùng soạn ra.	The Fleet Forces Command staff included: Commander, Deputy Commander, Chief of Staff, and 5 Group Leaders. Those under the command of the Fleet Forces Commander all implemented the plan drafted by Navy Commander Hung.
Theo kế hoạch do Trung-Tá Hùng soạn thảo, tất cả Hạm-Trưởng được yêu cầu giữ gìn máy tàu và tránh tối đa những sửa chữa, tu bổ lớn trong thời gian hành quân. Để chiến hạm được khiên dụng tối đa, các chu kỳ tiểu kỳ và đại kỳ cũng đều ngưng.	According to the plan drafted by Navy Commander Hung, all warship Commanding Officers were required to maintain their ships' engines and minimize major repairs and refurbishments during the operation. To maximize the use of warships, all minor and major maintenance cycles were also suspended.
Phương thức điều hành: Cứ hai chiến hạm này đi công tác thì hai chiến hạm khác trở về. Chu kỳ công tác ngắn hơn thường lệ.	Operating method: For every two warships that go on a mission, two other warships return. The operational cycle is shorter than usual.
Vì quan niệm phải bảo vệ người thân của binh sĩ để binh sĩ có tinh thần chiến đấu, gia đình Hải-Quân được gián tiếp khuyến khích vào tạm trú tại cư xá Hải-Quân, trong vòng đai Hải-Quân Công-Xưởng và Bộ-Tư-Lệnh Hải-Quân.	Due to the belief that protecting the enlisted sailors' families boosts their morale, Navy families were indirectly encouraged to temporarily reside in Navy housing within the perimeter of the Saigon Naval Shipyard and the Republic of Vietnam Navy Headquarters.
Cũng trong kế hoạch này, nếu Vùng III Chiến-Thuật phải rút xuống Vùng IV, thì Hải-Quân nên rút trước khi Việt-Cộng đủ thời gian và phương tiện bế sông Saigon.	Also, in this plan, if III Corps Tactical Zone must withdraw to IV Corps Tactical Zone, the Navy should withdraw before the Viet Cong has enough time and means to blockade the Saigon River.
	
Sông Saigon, Việt Nam Cộng Hòa {https://www.scirp.org/journal/paperinformati on?paperid=123186}	Saigon River, Republic of Vietnam {https://www.scirp.org/journal/paperinformati on?paperid=123186}

Sông Saigon tuy hẹp nhưng sâu. Hải trình này tốt hơn sông Soai Rap, nơi dễ bị mìn và những hàng đáy. Để đánh lạc hướng Việt-Cộng, Hạm-Đội sẽ yêu cầu hàng hải thương thuyền có những điểm neo trên sông Soai Rap.

Although the Saigon River is narrow, it is deep. This route is better than the Soai Rap River, which is easily mined and has bottom fish traps. To mislead the Viet Cong, the Fleet Forces Command will request that commercial shipping have anchor points on the Soai Rap River.

Dự trù một cuộc chiến lâu dài, Hải-Quân dự định sẽ tạo kho chứa đạn lộ thiên tại hai đảo Poulo Obi và Poulo Dama. Nhưng vì phương tiện bốc và dỡ hàng không có, Hạm-Đội ra lệnh tất cả Hạm-Trưởng phải nhận đạn tối đa. Một số chiến hạm không thực hiện được việc chở đạn, nhưng thực phẩm và nước ngọt đều được tất cả chiến hạm mang theo.

Anticipating a prolonged war, the Navy planned to create open-air ammunition depots on two islands, Poulo Obi and Poulo Dama. However, because there were no loading and unloading facilities, the Fleet Forces Command ordered all warship Commanding Officers to take on the maximum amount of ammunition. Some warships could not carry ammunition, but all warships carried food and fresh water.



Poulo Obi và Poulo Dama, Việt Nam Cộng Hòa
{<http://www.usssavage.org/FaussePouloObiIsland.html>}



Poulo Obi và Poulo Dama, Republic of Vietnam
{<http://www.usssavage.org/FaussePouloObiIsland.html>}

Điểm dự trù cho Hạm-Đội tập trung, trong trường hợp Saigon bị thất thủ, là đảo Poulo Dama. Lý do Hạm-Đội chọn đảo này vì Poulo Dama, cũng như An-Thới, là hai nơi Hạm-Đội có thể lấy nước ngọt được.

The designated gathering point for the Fleet Forces, in case Saigon falls, is Poulo Dama Island. The reason the Fleet Forces chose this island is because Poulo Dama, like An-Thoi, are two places where the Fleet Forces can get fresh water.

	
An Thới, Phú Quốc, Việt Nam Cộng Hòa {https://en.wikipedia.org/wiki/An_Thoi_Naval_Base}	An Thoi, Phu Quoc, Republic of Vietnam {https://en.wikipedia.org/wiki/An_Thoi_Naval_Base}
Kế sách này được giữ kín, ngay chính nhiều Hạm-Trưởng cũng không biết. Nhưng sau khi thực hiện được vài tuần lễ thì tin “bảo vệ Hạm-Đội khỏi bị pháo kích” “bay” ra, khiến nhiều người, nhất là Hạm-Trưởng, hoang mang.	This plan was kept secret, and even many warship Commanding Officers did not know about it. However, after a few weeks of implementation, the news of "protecting the Fleet Forces from shelling" “leaked” out, causing many, especially the warship Commanding Officers, to become anxious.
Để trấn an, Tư-Lệnh Hạm-Đội có nhiều cuộc họp riêng rẽ với các Hạm-Trưởng, vào những lúc các Hạm-Trưởng đến báo cáo sau mỗi chuyến công tác. Ngoài ra, Tư-Lệnh Hạm-Đội cũng chỉ thị Hải-Quân Trung-Tá Nguyễn Văn Nhứt (Noel), Tham-Mưu-Trưởng Hạm-Đội, lập danh sách gia đình của tất cả nhân viên	To reassure, the Fleet Forces Commander held many separate meetings with the warship Commanding Officers whenever they came to report after each mission. In addition, the Fleet Forces Commander instructed Navy Commander Nguyen Van Nhut (Noel), Fleet Forces Chief of Staff, to compile a list of

Hạm-Đội đang thi hành công tác xa và chọn một Dương-Vận-Hạm để đưa những gia đình này ra biển, trong trường hợp Hạm-Đội di tản.



HQ Nha-Trang {Dương-Vận-Hạm 505}, Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa

families of all Fleet Forces Command personnel on distant missions and to choose a Landing Ship, Tank to take these families to sea in case of evacuation.



HQ Nha-Trang {Landing Ship Tank (LST) 505}, Republic of Vietnam Navy

Cũng trong thời điểm này, đài Truyền Tin Nhà-Bè – mà tổng đài điện thoại đặt trong hầm xi-măng của Pháp để lại – được Bộ-Tư-Lệnh Hải-Quân đặc biệt lưu ý và cho tân trang những hầm đó, với dự tính sẽ dời Bộ-Tư-Lệnh Hải-Quân về đó để điều động phản công, trong trường hợp Bộ-Tư-Lệnh Hải-Quân bị tấn công.

Also at this time, the Nha-Be Telephone Station - whose telephone switchboard was placed in cement bunkers left by the French – was given special attention and renovated by the Republic of Vietnam Navy Headquarters, with the intention of moving there to direct counterattacks in case the Republic of Vietnam Navy Headquarters was attacked.



Nhà Bè, Việt Nam Cộng Hòa
{<https://brownwater-navy.com/vietnam/photos2/NB-MZ-dockair.jpg>}



Nhà Bè, Republic of Vietnam
{https://brownwater-navy.com/vietnam/Nha_Be.htm}

Ngoài những kế hoạch kể trên, Hải-Quân còn thực hiện hệ thống phòng thủ vòng đai Bộ-Tư-Lệnh Hải-Quân và Hải-Quân Công-Xưởng. Vòng đai này chạy từ công trường Mê-Linh, theo Hai-Bà-Trung, vòng xuống Lê-Thánh-Tôn, đến Cường-Đề.

In addition to the above plans, the Navy also implemented a defense perimeter system around the Republic of Vietnam Navy Headquarters and the Saigon Naval Shipyard. This perimeter ran from Me-Linh Square, along Hai-Ba-Trung, down to Le-Thanh-Ton, and then to Cuong-De.



Công-Trường Mê-Linh, Sài Gòn, Việt Nam Cộng Hòa {<https://nhacxua.vn/hinh-anh-cong-truong-me-linh-o-sai-gon-qua-nhung-bien-co-lich-su/>}



Me-Linh Square, Saigon, Republic of Vietnam {<https://nhacxua.vn/hinh-anh-cong-truong-me-linh-o-sai-gon-qua-nhung-bien-co-lich-su/>}

Hệ thống phòng thủ gồm có hai phần:

The defense perimeter system consists of two parts:

(1) Góc Hai-Bà-Trung và bến Bạch-Đằng cũng như góc Cường-Đề, Lê-Thánh-Tôn hoặc Cường-Đề và Thống-Nhất, Hải-Quân sẽ sử dụng Trợ-Chiến-Hạm và Giang-Pháo-Hạm với hải pháo 76 ly và 40 ly.

The corners of Hai-Ba-Trung and Bach-Dang Wharf, as well as the corners of Cuong-De and Le-Thanh-Ton, or Cuong-De and Thong-Nhat, where the Navy will use Auxiliary Ships and Gunboats with 76mm and 40mm naval guns.



HQ Nỗ-Thần (Trợ-Chiến-Hạm 225), Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa {Hải Sử/Lược Sử Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa, pp. 351-443}



HQ No-Thân {Landing Ship Support Large (LSSL) 225}, Republic of Vietnam Navy {Naval History/A Brief History of the Republic of Vietnam Navy, pp. 351-443}



HQ Long-Đạo (Giang-Pháo-Hạm 327), Hải
Quân Việt Nam Cộng Hòa
{https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_ships_of_the_Republic_of_Vietnam_Navy}



HQ Long-Đạo {Landing Ship Infantry Large
(LSIL) 327}, Republic of Vietnam Navy
{https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_ships_of_the_Republic_of_Vietnam_Navy}



40-ly {<https://www.usni.org/magazines/naval-history-magazine/2019/december/gun-fought-all-sides>}



40-mm gun
{<https://www.usni.org/magazines/naval-history-magazine/2019/december/gun-fought-all-sides>}



76-ly

{https://en.wikipedia.org/wiki/OTO_Melara_76_mm}

Súng 40 ly bắn nhanh nhất. Nếu chiến xa bắn một trái đạn thì chiến hạm có thể bắn đến 10 viên 40 ly. Nếu bắn trực xạ, hỏa lực mạnh của súng 40 ly rất hữu hiệu trong việc chống chiến xa. Chồng Bộ-Binh từng thiết có 12 ly 7 và 7 ly 62. Chỉ cần ba chiến hạm, một tại cầu A, một tại cầu Tự-Do và một ở cầu C hoặc câu-lạc-bộ-nổi là không một lực lượng nào có thể xâm nhập mặt đó được.

(2) Mặt hông Hải-Quân Công-Xưởng là điều lo ngại nhất cho Hải-Quân; vì mặt này chỉ được chắn bằng một bức tường gạch. Để phòng thủ, Đại-Đội Kinh-Phòng của Hải-Quân Công-Xưởng được tăng cường và Người Nhái đặt mìn chống chiến xa ngay bên trong tường gạch và tiếp theo là hai lớp mìn claymore. Người Nhái và Đại-Đội Kinh-Phòng bố trí dọc theo bức tường. Người Nhái sẽ dùng M72 trong trường hợp bị tấn công. Ngoài ra, nhiều giàn đại bác 20 ly đặt trên những ụ cao trong Hải-Quân Công-Xưởng thuộc hệ thống phòng không, nhưng cũng rất hữu hiệu để chống Bộ-Binh từng thiết Việt-Cộng.



M72 LAW (Light Anti-Tank/Anti-Armor Weapon)

{https://en.wikipedia.org/wiki/M72_LAW}

76-mm

gun

{https://en.wikipedia.org/wiki/OTO_Melara_76_mm}

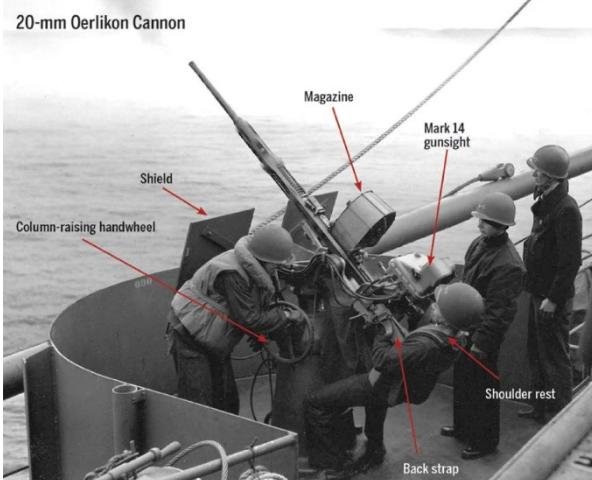
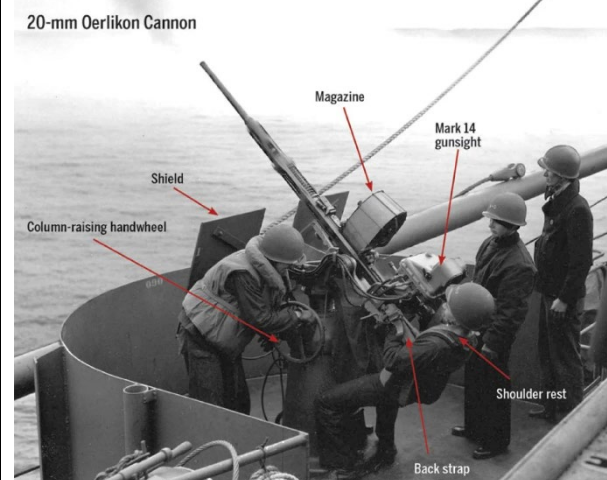
The 40 mm gun fires the fastest. If a battle tank fires one round, the warship can fire up to 10 40mm rounds. When firing directly, the overwhelming firepower of the 40mm gun is very effective against tanks. To counter infantry accompanying tanks, there are 12.7 mm and 7.62 mm. Just three warships, one at Bridge A, one at Tu-Do Bridge, and one at Bridge C or the floating club, can prevent any force from infiltrating that area.

(2) The side of the Saigon Naval Shipyard is the most concerning for the Navy because it is only shielded by a brick wall. To defend it, a Defense Company of the Naval Shipyard is reinforced, and Frogmen place anti-tank mines inside the brick wall, followed by two layers of claymore mines. Frogmen and the Defense Company are positioned along the wall. Frogmen will use M72 rockets in case of an attack. Additionally, several 20 mm cannons are placed on high mounts within the Naval Shipyard's air defence system, but they are also very effective against Viet Cong infantry accompanying tanks.



M72 LAW (Light Anti-Tank/Anti-Armor Weapon)

{https://en.wikipedia.org/wiki/M72_LAW}

	
Đại bác 20 ly {https://www.usni.org/magazines/naval-history-magazine/2016/april/instrumental-oerlikon}	20-mm naval gun {https://www.usni.org/magazines/naval-history-magazine/2016/april/instrumental-oerlikon}
Mặt sông của Hải-Quân Công-Xưởng vẫn do Người Nhái canh phòng để chống đặc-công-thủy Việt-Cộng như từ trước đến nay. Và, với hỏa lực của những chiến hạm -- kể cả chiến hạm đại kỳ -- không thể nào Việt-Cộng có thể đột nhập được.	The riverside of the Saigon Naval Shipyard is still guarded by the Frogmen to fight against Viet-Cong naval commandos as it has always been. And, with the firepower of the warships - including warships in major maintenance cycles - the Viet-Cong will not be able to penetrate.
Vòng đai phòng thủ cũng được nói rộng tới Thảo-Cầm-Viên, do sinh viên sĩ quan Hải-Quân cùng Thủy-Quân Lục-Chiến án ngữ những yếu điểm bên này cầu Thị-Nghê. Số sinh viên sĩ quan Hải-Quân còn lại bố phòng trại Yên-Thế, nơi trung tâm hành chánh, sau Bộ-Tư-Lệnh Hải-Quân.	The defense perimeter was also extended to the Saigon Zoo and Botanical Gardens, with Navy midshipmen and Marines guarding key points on this side of the Thi-Nghe bridge. The remaining Navy midshipmen were stationed at Yen The barracks, the administrative center, behind the Republic of Vietnam Navy Headquarters.
	
Thảo-Cầm-Viên Sài-Gòn, Việt Nam Cộng Hòa {https://en.wikipedia.org/wiki/Saigon_Zoo_and_Botanical_Gardens}	Saigon Zoo and Botanical Gardens, Republic of Vietnam {https://en.wikipedia.org/wiki/Saigon_Zoo_and_Botanical_Gardens}



Bộ Tư Lệnh Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa
{<https://dongsongcu.wordpress.com/2017/05/03/ke-hoach-phong-thu-bo-tu-lenh-hai-quan-va-hai-quan-cong-xuong/>}

Ngoài ra, Hải-Quân cũng thực hiện những lớp rào sắt kiên cố chung quanh Bộ-Tư-Lệnh và Hải-Quân Công-Xưởng để nếu Việt-Cộng vào Saigon mà Hải-Quân chưa rút lui kịp thì những bức rào đó sẽ làm chậm bước tiến của địch quân.

Hải-Quân cũng chú trọng đến biện pháp chặn địch vượt sông Đồng-Nai. Trong trường hợp cần thiết, Người Nhái sẽ phá sập các cầu.



Republic of Vietnam Navy Headquarters
{<https://dongsongcu.wordpress.com/2017/05/03/ke-hoach-phong-thu-bo-tu-lenh-hai-quan-va-hai-quan-cong-xuong/>}

Additionally, the Navy also installed sturdy iron fences around the Republic of Vietnam Navy Headquarters and the Saigon Naval Shipyard so that if the Viet Cong entered Saigon and the Navy had not yet withdrawn, these fences would slow down the enemy's advance.

The Navy also paid attention to measures to prevent the enemy from crossing the Dong Nai River. If necessary, the Frogmen will blow up the bridges.



Sông Đồng-Nai, Việt Nam Cộng Hòa { https://en.wikipedia.org/wiki/%C4%90%E1%BB%93ng Nai River }	Dong-Nai River, Republic of Vietnam { https://en.wikipedia.org/wiki/%C4%90%E1%BB%93ng Nai River }
Kế hoạch phòng thủ Bộ-Tư-Lệnh Hải-Quân và Hải-Quân Công-Xưởng đồng thời cũng yểm trợ công cuộc phòng thủ Biệt-Khu Thủ-Đô được đặt dưới sự chỉ huy của Hải-Quân Đại-Tá Bùi Kim Nguyệt, Chỉ-Huy-Trưởng Hải-Quân Biệt-Khu Thủ-Đô.	The defense plan for the Republic of Vietnam Navy Headquarters and the Saigon Naval Shipyard also supported the defense of the Capital Special Zone, which was under the command of Navy Captain Bui Kim Nguyet, Commander of the Navy Capital Special Zone.



Điệp-Mỹ-Linh
Houston, Texas, USA



English translation by Dr. Chi Manh Ha, Ph.D.
Grapevine, Texas, USA
haiquantrungduong@yahoo.com

Bản dịch Anh Ngữ để tưởng nhớ đến tất cả các sĩ quan, hạ sĩ quan, và thủy thủ của Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa (1950 - 30 tháng 4 năm 1975) về lòng yêu nước và sự hy sinh của họ trong việc phục vụ lý tưởng tự do và bảo vệ lãnh thổ của đất nước.

The English translation is dedicated to the brave men and women of the Republic of Vietnam Navy (1950 - April 30, 1975) for their patriotism and sacrifice in the service of freedom and the defense of their country's territory.